

عبداله پشیو

دفتر سرخ

برگردان از کردی:

دکتر منیژه میرمکری



گوتار

۱۳۹۸

سرشناسه: عبدالله پشیو، ۱۹۴۷م * عنوان و نام پدیدآور: دفتر سرخ
(ترجمه مجموعه‌ای از اشعار عبدالله پشیو) / مترجم منیژه
میرمکری * مشخصات نشر: سقز: گوتار، ۱۳۹۷ * مشخصات
ظاهری: ۱۱۸ ص. رفعی * شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۷-۹۹-۶ *
وضعیت فهرست نویسی: فیبا * یادداشت: کردی - فارسی *
موضوع: شعر کردی -- عراق -- قرن ۲۰م -- ترجمه شده به
فارسی * موضوع: Kurdish poetry -- Iraq -- 20th century --
Translations into Persian * موضوع: شعرفارسی -- قرن ۱۴
-- ترجمه شده از کردی * موضوع: Persian poetry -- 20th
century -- Translations from Kurdish * شناسه افزوده:
میرمکری، منیژه، ۱۳۴۹ - مترجم *
رده‌بندی کتابخانه: ۷۱۳۹۷ ب ۴۳ س / ۳۲۵۶ PIR *
رده بندی دیویی: ۸۵۰.۲۱ * شماره کتابشناسی ملی: ۵۳۹۶۰۶۱

www.ketab.ir



گوتار

کردستان: سقز، پاساژ ماد، طبقه ۳، واحد ۳۶

۳۰ ۲۷۰ ۳۶۲ ۸۷ - ۰۹۸ <https://t.me/gotar>

عبدالله پشیو

دفتر سرخ

برگردان: دکتر منیژه میرمکری

چاپ اول ۱۳۹۷ • تیراژ ۱۰۰۰ • چاپخانه: گوتار سقز

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۷-۹۹-۶ isbn:978-600-8657-99-6

طراحی جلد و صفحه‌آرایی: گوتار



فهرست

۹	.....	پیشگفتار
۲۱	.....	دربارهٔ پیشو و اشعار او
۲۹	.....	توضیح
اشعار		
۳۱	.....	به دختری بور
۳۳	.....	دم در
۳۶	.....	اوج تشنگی
۳۸	.....	فوتبال
۳۹	.....	به تو خو گرفته‌ام
۴۱	.....	نوروز ۱۹۷۷
۴۲	.....	باد می‌آید
۴۳	.....	بلند اندیشی
۴۶	.....	بئاته
۴۹	.....	من دو نفرم

۵۰	.....	به موراگ دونالدسن
۵۱	.....	سرباز گمنام
۵۳	.....	توجیه
۵۴	.....	هارمونی
۵۵	.....	نوروز ۱۹۷۹
۵۷	.....	آمیختن
۵۸	.....	جهان
۵۹	.....	شیپور جنگ
۶۱	.....	تولدِ دوباره
۶۳	.....	نام و نشان
۶۵	.....	آشفته‌حالی
۶۶	.....	نمازِ شبِ غریبه‌ها
۷۰	.....	جهانِ آزاد
۷۱	.....	ایده
۷۲	.....	تا نیمه‌ی راه آمده‌ایم

۷۴	.....	به یک کولی
۷۶	.....	راز
۷۸	.....	ما درخت ...
۸۰	.....	دفتر سرخ
۸۲	.....	دیروز و امروز
۸۳	.....	خودکشی
۸۴	.....	چقدر می ترسم
۸۶	.....	به شوان پرور
۹۰	.....	حراج
۹۲	.....	گر گرفتن
۹۳	.....	قرار (ژوان)
۹۴	.....	رودبار
۹۵	.....	صدها سال است
۱۰۱	.....	نیمه شدن
۱۰۲	.....	مرد



پیشگفتار

یافتن لیستی از کلمات مربوط به ناحیه تاریخی مزوپوتامیا که به دو زبان نوشته شده و مطالعه قدمت آنها که به بیش از سه هزار سال پیش از میلاد می‌رسد، شاهدیست بر وجود امر ترجمه در گذشته‌ای دور و ارتباطات بین زبانی از بدو تاریخ بشر^۱. با این وجود، ترجمه، بعنوان رشته‌ای دانشگاهی و علمی با رویکردهای نظام‌مند، از قدمت چندانی برخوردار نیست. طبق آنچه ماندی^۲ اظهار می‌کند تقریباً در سال‌های ۱۹۵۰ تا ۱۹۶۰ بود که زبان‌شناسی، توانست ترجمه را از رویکردهای شمی منفک نماید. اگرچه در دهه‌ی ۱۹۸۰ در رویدادی به نام چرخش فرهنگی، رویکردهای زبان‌شناسی-محور خود نیز به رویکردهای فرهنگ - محور تغییر یافتند تا بر جنبه‌های فرهنگی ترجمه که بسیار کلیدی بودند تاکید شود؛ تا آن حد که ورمر مدعی شد مترجم باید چند فرهنگی باشد. هرچند، تاکید بر فرهنگ در امر ترجمه، به معنای کنار

1. Nida, E A. (1964)

2. Munday

گذاشتن رویکردهای زبان‌شناختی در این رابطه نیست اما در بستر فرهنگ است که زبان موجودیت می‌یابد.

به طور کلی، دیدگاههای علمی در ارتباط با امر ترجمه متنوع‌اند، با این وجود، نایدا، از نظریه‌پردازان بنام در رشته‌ی مطالعات مدرن ترجمه، چهار زمینه‌ی اصلی را برای آن برمی‌شمرد. او مدعی است ترجمه را می‌توان از مناظر متعددی مانند منظر زبان‌شناسی (تاریخی) تطبیقی^۳، منظر زبانی^۴، منظر ارتباطی^۵ و از نگاه نشانه‌شناسی اجتماعی^۶ (فرهنگی) دید و بررسی نمود. از شرح این رویکردها که دارای جزئیات زیاد و مفصل می‌باشند، خودداری کرده و تنها به ذکر آرا و کلیاتی چند روی می‌آوریم.

هاوس^۷ ترجمه را متنی می‌داند که به زبانی دیگر "بازنمود" یا "بازتولید" می‌شود. نکته‌ای که هاوس به آن اشاره دارد تاکید دیگریست بر اهمیت فرهنگ و بافت (در ترجمه) که هلیدی نیز با آن توجه نشان داده است. هلیدی معتقد است معنا در بافت شکل می‌گیرد. بافتی که این محققان به آن اشاره دارند بافتی صرفاً زبانی نیست. بنابراین برخلاف شماری از پنداشت‌های رایج، ترجمه اقدامی است فراتر از صرف آشنایی به زبان یا تبدیل مفهومات از زبانی به زبان دیگر به شیوه‌ای مکانیکی و از آن

-
3. philological perspective
 4. linguistics perspective
 5. communicative perspective
 6. sociosemiotic perspective
 7. House, J (2001)

زمان که ترجمه عملیاتی صرف زبانی یا معادل‌یابی محض بود، فاصله گرفته‌ایم.

هاوس (۱۹۹۷) براساس نظریه‌ی نظام‌مند نقش‌گرایی هلیدی، الگویی برای ارزیابی کیفیت ترجمه مطرح کرده و در عین حال، ذیل تعریف الگوی ارزیابی کیفیت ترجمه، دو نوع ترجمه را برشمرده است: ترجمه آشکار و ترجمه پنهان. در ترجمه‌ی آشکار، مترجم که رسالت خود را حفظ معادل نقشی متن اصلی می‌داند، آگاهانه طوری دست به انتخاب معادل‌های زبانی می‌زند که مخاطب ترجمه به سادگی بیگانه بودن متن و عناصر آن را درک کند. حال آنکه در ترجمه‌ی پنهان، متن ترجمه در چارچوب‌های معمول و رایج زبان و فرهنگ تولید می‌شود و دیگر رنگ بیگانگی برای مخاطبش ندارد. هاوس برای انتخاب صحیح یکی از دو روش فوق به نقش و کارکرد آنها اشاره و تأکید کرده است که برای متون فرهنگ محور، به ویژه متون ادبی، باید شیوه ترجمه آشکار را اتخاذ کرد تا متن ترجمه بتواند جایگاه مستقلی در ادبیات زبان مقصد داشته باشد. نگارنده متون ترجمه شده توسط محمد قاضی را از آن دست می‌داند. علیرغم تسلط مترجم و روانی ترجمه نشانه‌هایی از ادبیات مبدا (متن اصلی) در آن حفظ شده تا بیان نماید متن متعلق به ادبیاتی دیگر است. باین حال رویکردها و تعاریف بسیار متنوع‌اند. خزاعی^۸ معتقد است

۸. مهدی خزاعی فر (۱۳۹۵)